



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: **ESTUDOS DE CORPORA E TRADUÇÃO**

Carga horária: **64h – 04 créditos**

Semestre: **2023.2**

Docente(s): **DIANA COSTA FORTIER SILVA**

E-mail: **fortier.diana@ufc.br**

Datas e horários: **8:00 – 12:00 (online/síncrona)**

EMENTA

Panorama teórico e metodológico sobre os Estudos da Tradução em Corpora (ETC); prática da compilação de corpora eletrônicos; suporte na geração e análise de dados para pesquisas empíricas dentro dos Estudos da Tradução.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Introdução à Linguística de Corpus

- a. Do que trata a linguística corpus?
- b. O que é um corpus? Quais são os diferentes tipos de corpus?
- c. Que tipo de dados pode-se obter através da LC?
- d. Quais corpora estão disponíveis para pesquisa?
- e. Quais ferramentas se pode usar para analisar dados dentro da LC?

2. Introdução aos Estudos da Tradução Baseados em Corpus

- a. Potencial da Linguística de Corpus na tradução

- b. Principais vertentes teóricas
3. Metodologias de pesquisa em corpus de tradução
- a. Apresentação do programa WordSmith Tools e seus principais recursos
 - b. Apresentação do programa AntConc e seus principais recursos
 - c. Apresentação do programa LancsBox e seus principais recursos
 - d. Apresentação do Translator Bank e seus principais recursos
 - e. Apresentação de outras ferramentas de análise de corpora, inclusive online
 - e. Exploração da linguagem da tradução através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador

METODOLOGIA

1. Aulas expositivas e dialogadas por videoconferência, através do Google Meet;
2. Atividades práticas disponibilizadas através da plataforma Google Classroom.

AVALIAÇÃO

1. Resenha de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima;
2. Relatórios de experiência de utilização das plataformas elencadas no item 3 do Conteúdo Programático;
3. Elaboração de uma proposta de incorporação da Linguística de Corpus ao seu projeto de pesquisa (exercício de implementação teórico-prático apenas; o aluno não fica obrigado a efetivamente adotar essa proposta posteriormente em sua pesquisa para a dissertação).

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS - (EM PERMANENTE ATUALIZAÇÃO)

ATKINS, S., Clear, J., & Ostler, N. Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1992, 1-16.

BAKER, M. "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research". *Target*, 7(2), 1995, 223-243.

_____. "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", in: Baker et al., 1993, 233-250.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3a. edição. Londres: Routledge: 2002.

BIBER, D. "Representativeness in Corpus Design". *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 1993.

BOWKER, L. "Towards a Corpus-based Approach to Terminography." *Terminology*, 3(1): 27-52, 1996.

FERNANDES, L. "Corpora in Translation Studies: Revisiting Baker's Typology". *Revista Fragmentos*, vol. 30, 2006, pp. 87-112.

KENNY, D. "Corpora in Translation Studies". In BAKER, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998, pp. 50-53.

_____. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. Manchester, UK: St Jerome, 2001.

LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi, 2002.

MUNDAY, J. "A Computer Assisted Approach to the Analysis of Shifts". *Meta*, 43(4), 1998, pp. 543-556.

OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2004.

PEARSON, J. *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

SCHÄFFNER, C.. "Parallel Texts in Translation". In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome, 1998.

SINCLAIR, J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

ZANETTIN, F. Bernardini, S. & Stewart, D. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.

_____. "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis". In M. Olohan (Ed.), *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects*. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 2000.

[Annotated Bibliography of Works in Corpus Linguistics \(washington.edu\)](http://www.washington.edu)

[Bibliography: Corpus Linguistics \(essex.ac.uk\)](http://www.essex.ac.uk)

[An introductory bibliography to corpus linguistics | heather froehlich \(hfroehli.ch\)](http://www.hfroehli.ch)

[Microsoft Word - Bibliography.doc \(lancaster.ac.uk\)](http://www.lancaster.ac.uk)

[Bibliography - Bits of Language: corpus linguistics, NLP and text analytics \(barbaresi.eu\)](http://www.barbaresi.eu)

